

Lukkoo fi Risaa Poule et Aigle



✎ Ann Nduku
🔊 Wiehan de Jager
📖 Demoze Degefa
🗣️ Oromo / French
📊 Level 3

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Lukkoo fi Risaa / Poule et Aigle

Written by: Ann Nduku

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (om) Demoze Degefa, (fr)

Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Yeroo tokko Lukkuu fi Risaan hiriyotaa turan. Simbroota kaanani waliin nagaan jiraata turan. Tokkoon isaanitu balali'u hindanda'an.

...

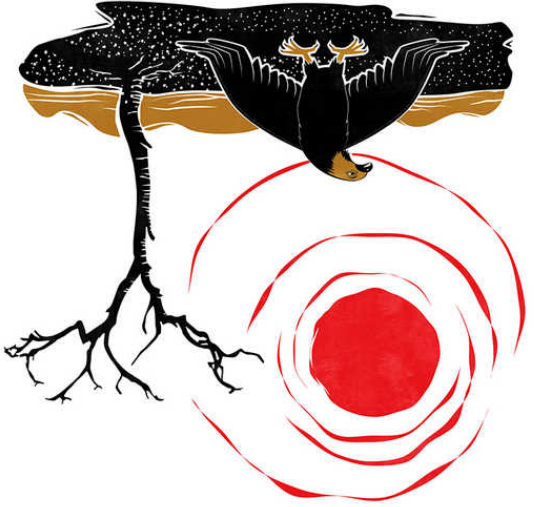
Il était une fois, Poule et Aigle étaient amis. Ils habitaient en paix avec tous les autres oiseaux. Pas un seul pouvait voler.



Akkumaa gaddisini risaa lafa irratti muldhateen, lukkuun ijoollee isheeti himiti. "Dafaati lafa qullaa kessa bahaa," jettene. Isaanis akkan jedhan, "Nutu guyyaamiti. Nifiginna."

...

Lorsque l'ombrage de l'aile d'Aigle tombe par terre, Poule avertit ses poussins. « Tassez-vous du terrain sec et dégagé. » Et ils répondent, « Nous ne sommes pas imbéciles. Nous courrons. »



Yeroo tokko lafairatti beelatu ture. Risaan nyataa
barbachuuf lafa dheera deemuu qabdi. Dadhabdee gara
mana deebite, "kraan salphaan jirachuu maala", jete
Risaan.

...

Un jour, il a eu une famine dans le pays. Aigle devait
marcher très loin pour trouver de la nourriture. Elle
revenait épuisée. « Il doit avoir une façon plus simple de
voyager ! » dit Aigle.



Yeroo risaan barii sana dhufu, lukuun yeroo cirrachaa
qoottu argite garuu lillim ee hinarganne. Yeroom sani
risaan dafee gadi balal'ee cicii tokkicha fundahate.
Fudhatee ittin figide. Guyyaa sanirra calqabe lukuun
yomillee, essumattu taanan lukuun lillim ee barbacha lafa
qotti.

...

Quando Aigle arriva le jour suivant, elle trouva Poule en
train de gratter dans le sable, mais pas d'aiguille. Alors,
Aigle descendit très vite en vol, attrapa un des poussins
et l'emporta avec elle. À jamais après cela, chaque fois
qu'Aigle apparaît, elle trouve Poule qui gratte dans le
sable pour essayer de retrouver l'aiguille.



Halkan garii booda lukkun yaada garii argate. Lukkuun tuni ballii hiriyoota iraa kufe guruu calqabdee. “Me balliwan kan kankeyna gubbatti yaa hodhinu,” jette lukkuun. “Tari kuni balaali’udhaf nugargaara ta’a.”

...

Après une bonne nuit de sommeil, Poule eut une idée de génie. Elle commença à recueillir les plumes tombées de tous leurs amis oiseaux. « Cousons-les ensemble par-dessus nos propres plumes, » elle dit. « Peut-être que cela rendra nos voyages plus simple. »



Lukkuun guyyaa tokko nafkenni’ jettee risaa gafate. “Sana booda balli kee nitolfata, balalitee nyaata niargatta” jetteen. “Guyyaa tokko qofa,” jedhe risaan. “Yoo lilimee kiyyaa nafhinkennene, cicii kee tokkicha akka kafaltitti nakennita.”

...

« Donne-moi un autre jour, » Poule supplia Aigle. « Ensuite, tu pourras réparer ton aile et t’envoler pour aller chercher de la nourriture encore une fois. » « Seulement un autre jour, » dit Aigle. « Si tu ne peux pas trouver l’aiguille, tu devras me donner un de tes poussins comme paiement. »

Aigle était la seule dans le village avec une aiguille, alors elle commença à coudre en premier. Elle se fabriqua une belle paire d'ailes et vola au-dessus de Poule. Poule emprunta l'aiguille, mais elle se fatigua de coudre. Elle laissa l'aiguille sur l'armoire et se rendit dans la cuisine pour préparer de la nourriture pour ses enfants.

...

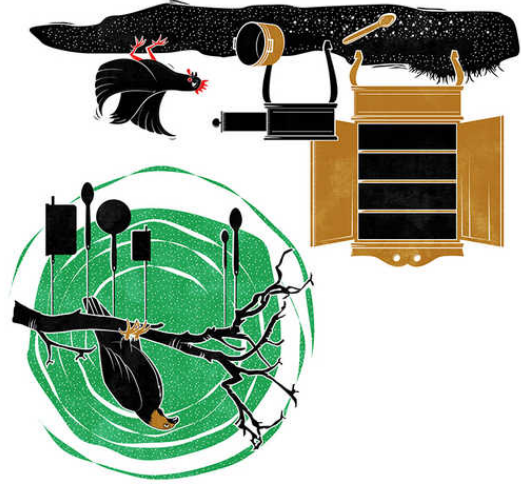
Risaan hudhuu calqabde sababin isaas ishee qofatu lilmoo qaba. Ballii lama bareeda isaa tolfatee lukuun gubbaa balal'uu calqabde. lukuun lilmoo ergifatuille yeroom san hidhuu ifatte. Lillimée kapbordi gubbaa irratti dhiftee gara mana nytaa bilchessuu deemite.



Plus tard cet après-midi, Aigle revint. Elle demanda d'avoir l'aiguille pour réparer quelques plumes qui s'étaient desséchées durant son voyage. Poule jeta un coup d'œil sur l'armoire. Elle regarda dans la cuisine. Elle regarda dans la cour. Mais l'aiguille ne pouvait pas être retrouvée.

...

Guyaa galgala sani!, risaan nideebi'e. Balliiwan yeroo karaa deemitu bubuqa'aan cimsuuf lillimée gafatte. Lukuun kapbordi gubba ilaate. Mana nyaata ittigophessan kessas ilaate. Mana duubas ilaate. Grau lillimée argachuu hindandenyé.





Garu sibrowan kun yeroo risaan balali’u argan jiru. Isaanis balli mataa isaani tolfachudhaf lukkuun akka lilimee isaanif ergisan gafatan. Yerooma sana simbirron bayeen samii irra balali’u calqaban.

...

Mais les autres oiseaux avaient vu Aigle s’envoler. Ils demandèrent à Poule de leur prêter l’aiguille pour qu’ils puissent se faire des ailes aussi. Bientôt il y avait des oiseaux qui volaient partout dans le ciel.



Yeroo simbirroon dhuma lilimee ergifate debistu, lukkuun achi hinjirtu turte. Ijoolen ishee lilime fudhaate ittin taphatee. Yeroo tapha isaani xummuran lilimee cirracha kessati gatani deeman.

...

Quand le dernier oiseau retourna l’aiguille empruntée, Poule n’était pas là. Donc, ses enfants prirent l’aiguille et commencèrent à jouer avec elle. Lorsqu’ils se fatiguèrent de ce jeu, ils laissèrent l’aiguille dans le sable.